Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za drzwiami i odrzwiami umieszczałaś swoje znaki!\* \*\* Tak! Poza Mną – odkrywałaś i wstępowałaś, poszerzałaś swe łoże\*\*\* – odcięłaś się (ode Mnie) z ich\*\*\*\* (powodu) – kochałaś ich łoże, wyglądałaś członka!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za drzwiami i odrzwiami umieszczałaś swe znaki! Tak! Nie zważając na Mnie, ścieliłaś łoże, kładłaś się na nim, zostawiałaś obok siebie miejsce, im chętna odcinałaś się ode Mnie — uwielbiałaś dzielić z nimi łoże i oglądać ich męskość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A za drzwiami i za odrzwiami postawiłaś swoją pamiątkę, gdyż odchodząc ode mnie, odkrywałaś się *innym*, wstąpiłaś i rozszerzyłaś swoje łoże, czyniąc z nimi przymierze; kochałaś ich łoże w każdym miejscu, gdzie *je* widziałaś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A za drzwiami i za podwojem położyłaś pamiątkę twoję, gdyż odemnie odchodząc odkrywasz się, a wstąpiwszy rozszerzasz łoże swe, czyniąc je przestworniejsze, niżeli poganie; umiłowałaś łoże ich, gdziekolwiek miejsce upatrzysz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A za drzwiami i za podwojem kładłaś pamiątkę twoję, boś się podle mnie odkryła i przypuściłaś cudzołożnika: rozszerzyłaś łoże twoje i postanowiłaś z nimi przymierze, umiłowałaś pościel ich ręką otworzoną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za bramą i za słupami odrzwi postawiłaś swój znak rozpoznawczy. Tak, z dala ode Mnie się odkrywałaś, weszłaś i rozszerzyłaś swe łoże. Ugodziłaś się o zapłatę z tymi, których łoże umiłowałaś; mnożyłaś z nimi czyny nierządne, patrząc na stelę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za drzwiami i futrynami stawiałaś swój znak rozpoznawczy i tak zdradzając mnie odkryłaś swoje łoże, i weszłaś na nie, rozszerzyłaś je, zmówiłaś się z tymi, którym chętnie się oddajesz, mnożąc swoje cudzołóstwa z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za drzwiami, na futrynie umieściłaś swój znak. Z dala ode Mnie się obnażałaś, wchodziłaś i poszerzałaś swoje łoże. Umawiałaś się z tymi, z którymi lubiłaś współżyć, patrzyłaś im na rękę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za drzwi i za odrzwia kierowałaś swe myśli. Oddalałaś się ode Mnie i wychodziłaś na swe posłanie. Uczyniłaś je bardzo szerokim i umawiałaś się z nimi. Kochałaś sypiać z nimi i oglądać ich nagość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za podwojami i odrzwiami umieszczałaś swój symbol. Ode mnie się odwróciwszy - odkrywałaś swe łoże, wstępowałaś na nie i rozścielałaś je szeroko. Wchodziłaś w układy z tymi, z którymi lubiłaś dzielić swe łoże, patrzałaś na rękę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І за одвірками твоїх дверей ти поставив твої згадки. Ти сподівався, що коли відійдеш від Мене, матимеш щось більшого. Ти полюбив тих, що лежали з тобою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za drzwiami i podwojami umieściłaś twoje pamiątki, i ode Mnie się odwróciwszy – odkryłaś się oraz na nie weszłaś; rozszerzyłaś twe łoże i zawarłaś ugodę z niejednym z nich. Upodobałaś sobie ich nałożnictwo, upatrzyłaś sobie wygodne miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za drzwiami i odrzwiami ustawiłaś swój pomnik. Bo z dala ode mnie obnażyłaś się i weszłaś tam; poszerzyłaś swe loże. Zawarłaś sobie z nimi przymierze. Umiłowałaś dzielenie loża z nimi. Widziałaś narząd męski. |

1. 1) znaki, זִכְרֹנִים (zichronim), l.: podobizny; być może chodzi o (1) symbole obcych bóstw lub o (2) mezuzy (<x>50 6:9</x>:<x>50 11:20</x>) z fragmentami Tory, <x>50 6:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:9</x>; <x>50 11:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom (?): zapraszałaś na łoże. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) odcięłaś się (ode Mnie) z ich (powodu), וַּתִכְרָת־לְָך מֵהֶם , tj. odcinałaś sobie od nich l. odcinałeś dla niej od nich; pod. 1QIsa a : odcinałaś sobie od nich, ותכרותי לכה מהמה ; (1) em. na: i kupowałaś, וְכָרִית (wecharit), np. przekupywałaś (niektórych) z nich; (2) מֵהֶם em. na: עִּמָהֶם : np. kupczyłaś sobie z nimi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wyglądałaś członka, חָזִית יָד , tj. idiom: rękę oglądałaś; ręka, יָד , to również euf., za ugar., męskiego członka (<x>290 57:8</x>L.). A zatem może chodzić o jakiś rodzaj zachowań seksualnych, tj.: wyglądałaś (oczekiwałaś, tęskniłaś) za stosunkiem l. oglądałaś męskość, bawiłaś się męskością. [↑](#footnote-ref-6)